

# entre nosotros

► La inmigración vista por algunos jóvenes españoles



► Usuarios o protagonistas

La Asociación Llano Acoge de Zafarraya en Granada trabaja día a día para sensibilizar a la población local de la necesidad y los beneficios de una correcta integración



► Voluntariado: parejas lingüísticas por Josep Rosell

Es un granito de arena para el conocimiento mutuo y la cooperación. Un ejercicio de conversación y relación



Cuando en el inicio de la década de los ochenta del pasado siglo y casi sin solución de continuidad, España pasa de ser país emigrante, a país receptor de inmigrantes. Apenas podíamos imaginar que en poco más de veinte años, éstos iban a suponer más del 10% de la población y un replanteamiento profundo de las relaciones sociales, laborales, religiosas, culturales, educativas, sanitarias, de seguridad,... en el ámbito del Estado.

Mucho se viene hablando desde entonces de los efectos positivos o negativos que esta "invasión" haya podido tener en nuestro país, en los aspectos convivenciales, culturales, económicos u otros.

Desde gobiernos y administraciones progresistas, se quiere acentuar la incidencia positiva que este enorme contingente de mano de obra extranjera ha supuesto para el desarrollo económico y las garantías de cobertura social en nuestro país. Quizá en un intento loable, pero insuficiente, de favorecer una mayor aceptación de este colectivo por la población autóctona. Pero lo que se está obviando, subrepticamente, es que se está utilizando un eufemismo donde lo que cabría decir descarnadamente es que ese contingente ha supuesto mano de obra barata para hacer más competitiva nuestra economía y de camino llenar de reservas las escuálidas arcas de la seguridad social.

Y es que el fenómeno migratorio mundial que se desarrolla sólo desde el doble condicionante de: supervivencia en los países de origen y determinismo economicista, en los países de recepción, es el fruto de una globalización aberrante y mal entendida, dónde se potencia la globalización financiera, comercial, monetaria, etc. pero no se globalizan los Derechos Humanos. Dicho de otra forma: donde se facilita la libre circulación de capitales y mercancías pero se restringe la libre circulación de personas. Pero es que, aún siendo un derecho fundamental e inalienable, el de las personas a emigrar, existe otro aún más fundamental, escrito o no, y es el derecho de las personas a mantenerse y sobrevivir dignamente en su tierra. Es decir, el de la aspiración legítima a no verse obligados a emigrar.

Y esto lo entienden bien los gobiernos del mundo desarrollado, porque en el marco de sus organizaciones supranacionales (U.E. por ejemplo) llevan a cabo costosas políticas de cohesión orientadas a fijar la población a su territorio. O sea, políticas económicas dirigidas a las zonas más desfavorecidas de sus países miembros que permitan a la gente vivir con unos mínimos de calidad de vida y de oportunidades de desarrollo personal y por supuesto conservando el derecho a emigrar, si lo desean.

¿En qué clase de globalización estamos? Porque sólo desde el desenmascaramiento de esta globalización egoísta, nefasta, injusta, aberrante y economicista, se puede interpretar el drama de la inmigración en toda la plenitud de su tragedia: inmigración ilegal, con sus secuelas de imposibilidad de regularización, adaptación e integración. Pateras, mafias, cayucos, barreras, muros, alambradas,... y baile de normas internas en cada país, en función de la oferta y demanda, desde el punto de vista únicamente de la rentabilidad económica. En un mundo también globalizado informativamente, hemos sustituido el análisis racional y objetivo del espectador, por la reacción momentánea y sentimental ante la imagen de la patera que se hunde o la madre que arroja los cadáveres de sus propios hijos al mar, en un último intento de supervivencia.

Ante este panorama, los gobiernos y las comunidades autónomas en nuestro país, en muchos casos llenos de buenas intenciones, publican Libros Blancos, dictan loables normativas sobre deberes y derechos..., que no consiguen la integración de este colectivo. El fracaso de estas políticas provocado, por el vicio en origen de una globalización que no respeta los Derechos Humanos fundamentales, quizá se visualiza en la necesidad a que se ven abocados los gobiernos y las distintas administraciones de repartir las tareas de atención a este colectivo, a través de la acción de ONG's, colectivos solidarios, entidades locales,... dotando sus actividades con sustanciosas partidas de recursos financieros, que junto a la acción desinteresada y altruista del voluntariado social, tratan de paliar las necesidades más apremiantes, pero que al trabajar contra unas raíces estructurales injustas, globalización sólo para ricos, pierden parte de su eficacia y efectividad.

Si bien es cierto que el problema es complejo y que no podemos proponer soluciones triviales a fuerza de que puedan ser tachadas de buenismo demagógico, no es menos cierto que sólo desde una acción conjunta sostenida y racional, con una buena dosis de rebeldía rupturista y que sepa conseguir el apoyo social e institucional necesario conseguiremos situar el problema de la integración en el camino correcto.

---

En este número han colaborado: Asociación Llano Acoge, Carmen Hernández Martínez, Escuelas Campesinas de Ávila, Josep Rosell, Miquel Casanovas Prat, Teresa Luque y los colectivos: Codinse, U.C. COAG de Zamora, C.D.R. Tierra de Campos, ISMUR, Zaragoza, Asociación Alto Jalón y Escuelas Campesinas de Palencia.

Imágenes: Consejo de redacción: Junta directiva de CAS. Miquel Casanovas Prat y Patricia Rodríguez de Lizana Arévalo.

Maquetación: Ana Isabel Encinas Miguel.

Calle Navas de Tolosa, 3-3º, 28013 - Madrid - Tfno. 915328289 | cas@cdrtcamos.es | sede@ong-cas.org | Depósito Legal: VA 717-1999 |

Impresión: Gráficas Lafalpoo - Valladolid.

Imagen de portada y Pag 2 y contraportada: "La Educación es la base para la integración" Autor: Escuelas Campesinas de Ávila

CARMEN HERNÁNDEZ MARTÍNEZ

## La inmigración vista desde jóvenes españoles

> Los problemas son casi exclusivamente con la población de origen magrebí, que es mayoritaria en este pueblo. Es a esta población hacia la que se dirigen los insultos, los comentarios con mayor contenido racista >>

En este número donde se habla de inmigración, hemos querido conocer la opinión de la población de nuestros pueblos, en concreto hemos abordado el tema con un grupo de chicos y chicas de 15 de 20 años, de la localidad de Las Navas del Marqués.

Esta localidad cuenta con 5.338 habitantes, de los cuales más del 15 % es población inmigrante, principalmente de origen magrebí. Cada año aumenta el número de familias nuevas que ubican su residencia en este pueblo así como en pueblos próximos.

Desde los centros educativos se detecta la falta de integración, las peleas, las risas y burlas entre los alumnos del mismo grupo de edad de distinta nacionalidad y se trabaja por la tolerancia, el entendimiento entre personas de diferentes culturas y la comprensión de las razones que llevan a la población a emigrar.

Escuelas Campesinas trabaja el tema de la inmigración dentro de las tutorías del curso de formación de cualificación profesional y de las tutorías y semanas culturales de otros centros educativos, de localidades como Sotillo de la Adrada, La Adrada, Barraco, Burgohondo, entre otros, en los que se sensibiliza al alumnado sobre la inmigración y se fomenta la colaboración, entre alumnos con el objetivo de facilitar la integración.

A continuación se muestra el resultado de un pequeño cuestionario anónimo, recogido en una sesión de trabajo-tutoría, sobre las opiniones de los propios adolescentes así como de los comentarios que escuchan de las personas más próximas, que están dentro de

su círculo de relación, sobre el tema de la inmigración.

*-¿Qué opiniones y comentarios son los más repetidos por la gente que te rodea (familiares, amigos, compañeros de trabajo, de estudio..) sobre los inmigrantes?*

Todas las respuestas obtenidas han sido negativas y algunas de las más repetidas han sido: *"tanto inmigrante nos va a llevar a la ruina", "lo mejor de todo es que supuestamente vienen a trabajar" y lo único que hacen es robar y traficar con drogas", "lo que tenían que hacer ahora con tantos problemas es volver a su país que están quitando el trabajo a los del pueblo", "nos están quitando el trabajo", "desde que están en España han aumentado los robos".*

Otro se expresa libremente con las siguientes palabras: *"mi opinión personal es que se podían volver a su país que no traen más que problemas".*

*- Al preguntarles directamente ¿Has tenido tú o algún familiar cercano algún problema con la población inmigrante que vive en tu pueblo?*

La respuesta obtenida ha sido que sí han tenido problemas, principalmente algún conflicto, discusión o pelea, generalmente los fines de semana y fuera del horario escolar, los motivos son las rivalidades entre grupos, por continuos insultos entre grupos de adolescentes de la misma edad, por chicas... Los adolescentes de Las Navas del Marqués donde se realizó el cuestionario, afirman que algún amigo de su grupo ha tenido problemas con la población inmigrante, estos problemas son casi exclusi-

vamente con la población de origen magrebí, que es mayoritaria en este pueblo. Es a esta población hacia la que se dirigen los insultos, los comentarios con mayor contenido racista.

Los choques entre adolescentes vienen dados por las diferencias culturales significativas entre la forma de vivir la adolescencia (la forma de disfrutar y aprovechar el tiempo de ocio, los horarios), las diferencias entre los recursos de los que disponen (ordenadores, móviles, motos...), diferencias también con la forma de vestir y la higiene... algunos de los comentarios más repetidos son *"huelen mal", "no se lavan", "ese móvil que tiene es porque lo ha robado", "de dónde sacará el dinero para comer si están todo el día en el Cristo"* (plaza céntrica del pueblo donde los alumnos marroquíes que no están escolarizados pasan la mayor parte del tiempo), *"están todo el día trapicheando", "estos moños" "los Mohamed"*.

Escuelas Campesinas desde que inició el trabajo en esta localidad ha desarrollado varios cursos, talleres y programas con el fin de favorecer la integración entre los adolescentes. Se han desarrollado también talleres de tolerancia en los IES y en los colegios de localidades como Sotillo de la Adrada, Candeleda, Barraco, Arenas de San Pedro con el objetivo de incrementar el conocimiento mutuo y conocer las razones económicas y sociales que obligan a la población a abandonar sus países de origen.

Es un camino largo, donde sólo estamos dando los primeros pasos.

## ISMUR y Escuelas Campesinas de Segovia

► Presentan dos nuevos proyectos para las mujeres del medio rural que concursarán en la edición de los Premios Sociales de Caja Segovia 2009. Así el programa de Ismur "Servicios contra la violencia de género en el medio rural" pretende crear concienciación y valores críticos contra esta lacra social. El proyecto "Nuevas Tecnologías para la integración socio-laboral de las mujeres inmigrantes" de Escuelas Campesinas tiene como objetivo facilitar la incorporación socio-laboral de la mujer inmigrante, al fin de poder resolver situaciones precarias.

## CODINSE, Nordeste de Segovia

► Curso de Creación y Gestión de Pymes a realizar en San Pedro de Gaillos. La duración será de 80 horas los martes y jueves de 10:00 a 12:00 de la mañana.

## C.D.R. Tierra de Campos

► Como en años anteriores, a partir de enero comenzará la colaboración con el Taller de Empleo del Ayuntamiento de Medina de Rioseco. En esta ocasión es un Taller de Jardinería en el que el cometido del Colectivo es impartir los módulos de Informática, Desarrollo Personal y Orientación Laboral.

► Durante el mes de enero comenzará una tarea de sensibilización entre las mujeres gitanas que viven en Medina de Rioseco para motivarlas a participar en un curso de quince horas en el que se engloban tres módulos, uno de introducción a la informática, otro de habilidades sociales y el último sobre economía doméstica.

## U.C. COAG de Zamora

► En Navidad tendrán lugar dos talleres dirigidos a los más pequeños, donde realizarán a partir de materiales cotidianos estupendos adornos navideños tradicionales. Con estas actividades se pretenden desarrollar las habilidades manuales y motrices.



•••••

## ► C.D.R. Tierra de Campos

► SENSIBILIZACIÓN MEDIOAMBIENTAL | En varios pueblos de la comarca Tierra de Campos se han llevado a cabo una serie de talleres didácticos de contenido medioambiental, dirigidos al alumnado de primaria y secundaria. El objetivo de estos talleres ha sido sensibilizar a los participantes de las consecuencias que produce el fenómeno de la sequía.



► ENVEJECIMIENTO ACTIVO | Durante el mes de diciembre finalizó el programa de Envejecimiento Activo subvencionado por La Caixa. Este programa ha englobado talleres de memoria y de psicomotricidad fina y gruesa y lo hemos llevado a cabo en once pueblos. Como colofón se impartieron sendas charlas sobre la depresión.



•••••

## ► Escuelas Campesinas de Segovia

► CLAUSURA DEL PROGRAMA DE JÓVENES CON VISITAS A INICIATIVAS EMPRENDEDORAS | El programa que ha contado con un presupuesto de 9.226,00 euros ha finalizado con la visita a empresas de la zona: la empresa

"Hierros Hontoria S.A." en Nava de la Asunción, el Gimnasio Sportoday en Carbonero el Mayor, el Herbolario Hierbabuena en Cantalejo y el Estudio de Tatuajes y Centro de Danza Nirvana Tatto en Cuéllar, con una gran colaboración por parte de los empresarios. El presidente de Escuelas Campesinas en Segovia, Francisco Javier Esteban, afirma que: "Este programa que hemos implantado en las zonas rurales de Segovia ha tenido una gran acogida por parte de los jóvenes y los objetivos se han cumplido con creces, ya que el 70% de los participantes han manifestado que su iniciativa emprendedora ha aumentado considerablemente y más del 80% expresaron que ya están preparados para superar con éxito un proceso de selección de personal, gracias a los talleres de métodos de búsqueda de empleo, creación de un curriculum, carta de presentación y las dinámicas de roles para afrontar con éxito una entrevista de personal".



•••••

## ► ISMUR, Segovia

► VISITA A LAS LAGUNAS DE VILLAFÁFILA, ZAMORA | A modo de clausura de los diversos programas que Ismur y Escuelas Campesinas de Segovia vienen realizando a lo largo del año en el medio rural, el pasado 13 de diciembre, Ismur organizó una excursión al paraje natural Las Lagunas de Villafáfila. El fin de pasar un agradable día en el que se compartieron experiencias y nuevos retos de cara a futuros programas. La visita a este paraje se alargó durante toda la jornada y los 53 asistentes pudieron disfrutar de una visita al Centro de Interpretación de las Aves (Otero de Sariegos), el "Parque de la Fauna" y una pequeña ruta de senderismo para conocer las ruinas del Monasterio del S.XII de la Granja de la Moreruela.



.....

► **CODINSE, Nordeste de Segovia**

► **FESTIVAL COMARCAL NAVIDEÑO** | El martes 16 de diciembre se celebró en la localidad de Riaza un festival en el que participaron alumnos de varios colegios de la comarca Nordeste y se expusieron los trabajos participantes del concurso de postales navideñas. Al finalizar se entregaron diplomas a los ganadores de las cuatro categorías.



.....

► **Escuelas Campesinas de Palencia**

► **PROGRAMA DE OCIO Y TIEMPO LIBRE INFANTIL** | En este programa se están realizando diferentes actividades como cocina, taller de juegos, taller de marionetas, cine... Además de la tarde lúdica dedicada a la convivencia de los niños de los diferentes grupos, visitando la fábrica de pipas Facundo, donde además de compartir la visita a las instalaciones, compartieron juegos y actividades. Próximamente tendremos la fiesta de Navidad donde se volverán a reunir y compartir experiencias.

.....

► **U.C. COAG de Zamora**

► **ENTORNO AL VINO** | Han finalizado con notable éxito de participantes cuatro cursos de cata y elaboración de vinos, impartidos en las localidades de Vezdemarban, Vadillo de la Guareña, Castroverde de Campos y Toro. En estos cursos, los alumnos guiados por dos enólogos, han ido adquiriendo habilidades olfativas y degustativas básicas que les capacitan para mejorar el conocimiento de los vinos que en muchos casos ellos mismos producen, al tratarse de una zona vitivinícola.

► **MEJORANDO LA CUALIFICACIÓN PROFESIONAL** | Durante el mes de diciembre se ha impartido un curso de soldadura en la localidad de Rabanales y otro de mecánica agrícola en la de Carbajales de Alba. Ambos están dirigidos a agricultores, ganaderos y desempleados del medio rural. Con este tipo de actividades se pretende mejorar la cualificación profesional de estos sectores, para lograr en la medida de lo posible mejorar su productividad.



.....

► **Zaragata, Cáceres**

► **INAUGURACIÓN DE LA BIBLIOTECA MUNICIPAL DE MIJADAS** | La Ogra Raimunda y la Dama Tarambana acompañadas de varios personajes de los cuentos, del taller de teatro Migajas, contaron a los niños y niñas las historias y aventuras que ocurren dentro de los cuentos que están en las estanterías de nuestra Biblioteca. El concejal de Cultura, junto a los padres, madres, tíos, abuelas, niños y niñas... fueron los encargados de cortar la cinta inaugural que dio paso a una auténtica invasión: cogieron los libros y se pusieron a devorar los cómics, cuentos, libros infantiles... mientras otros buscaban en Internet y todos celebraron contar con una nueva biblioteca en Miajadas.

.....

► **Asociación Alto Jalón, Zaragoza**

► **EL RETO DE UNA INTEGRACIÓN** | La integración en sí es un reto, un desafío que es imponente. Ya no se trata sólo que los inmigrantes adultos se sientan y sean aceptados como parte de una sociedad común, construida entre todos; sino de fomentar la convivencia desde abajo. Hay que pensar desde el principio en la Educación. Si educar de por sí ya es complicado, hoy en día, cualquier educador de España se encuentra ante la difícil tarea de normalizar las relaciones entre niños y adolescentes que de pronto no tienen nada en común, excepto su edad. Niños



que son de idiomas, nacionalidades e incluso, religiones diferentes. Ahí está el reto, la educación que demos a nuestros niños debe ser más natural, son ellos los que abrirán el cambio a largo plazo y si valoramos lo positivo de cada pueblo cada vez que ellos se junten estaremos aportando a esa "Integración", donde se tendrá más conocimientos y menos prejuicios. La Asociación Alto Jalón trabaja cada día a través de sus programas por lograr este reto.



## in-formativo

Nos lo cuentan:

► **U.C. COAG DE ZAMORA** | Novela: "Sabor a chocolate". Autor: José Carlos Carmona Editorial: "Novela corta e intensa, donde el amor y los sueños se llegan a realizar y donde se desarrolla la saga de la familia de Chocolateros Trap, dejando un sabor agrícola dulce al lector."

► **CODINSE** | ✓ <http://educacion.pnte.cfnavarra.es/porta/Informacion+de+Interes/Multiculturalidad>

✓ <http://www.educarm.com/udicom/uni d1/bloque1-1.pdf>

✓ [www.aulaintercultural.org](http://www.aulaintercultural.org)

✓ <http://www.carmengp.com/caste/cvc.cervantes.es>

✓ <http://www.elenet.org/aulanet/>



## experiencias

> Los inmigrantes son ante todo personas con derechos y obligaciones..., no podemos considerarlos como meras herramientas de trabajo que podemos aparcar en la caseta de aperos hasta la campaña siguiente>>

# USUARIOS O PROTAGONISTAS

Asociación LLANO ACOGE, ZAFARRAYA (GRANADA) | Los firmantes de este artículo, formamos parte de una Asociación local, Llano Acoge, que actúa en los pueblos del Llano de Zafarraya, provincia de Granada, con una población en invierno de unos 4.000 hab. que en verano se triplica por la incorporación masiva de mano de obra inmigrante a las tareas de producción y recolección de hortalizas. De procedencia mayoritaria de los países del Magreb y África subsahariana, pero también de Iberoamérica, Este de Europa y otros orígenes, llegando a constituir en verano un mosaico de más de cuarenta nacionalidades.

Formamos parte de una ONG de ámbito nacional, Colectivos de Acción Solidaria (CAS) de la que recibimos formación y financiación para nuestros proyectos y actividades, a través de fondos del I.R.P.F. del Ministerio de Educación, Política Social y Deporte.

La filosofía de nuestro colectivo (CAS) quiere alejarse en lo posible del estereotipo de agente prestador de servicios usuario-receptor pasivo.

La formamos indistintamente inmigrantes de varias nacionalidades, personas de los pueblos del Llano y algunos colaboradores de provincias cercanas.

En las asambleas semanales elaboramos, discutimos y aprobamos si procede, actuaciones y proyectos entre todos e intentamos desarrollarlos con la participación de la mayoría, que en cada época o momento pueda estar disponible.

Nuestra tarea fundamental está orientada a un doble objetivo: sensibilizar a la población local de la necesidad y los beneficios de una correcta integración, superando viejos clichés xenófo-

bos y de desconocimiento del otro, llevando al ánimo de la población autóctona, que los inmigrantes son ante todo personas con derechos y obligaciones y que si reconocemos que han sido parte fundamental en la generación de riqueza de nuestro Llano, no podemos considerarlos como meras herramientas de trabajo que podemos aparcar en la caseta de aperos hasta la campaña siguiente.

Y de cara a los inmigrantes, minimizar en lo posible su papel de usuarios y abocarlos a la resolución compartida y autogestionada de muchos de sus problemas en la medida de lo posible. Sin olvidar algunas tareas asistenciales imprescindibles y urgentes, como asesoramiento jurídico, orientación laboral, distribución de alimentos, enseres y ropa...

Este año, coincidiendo con la finalización de la campaña, hemos organizado una fiesta de convivencia en el Albergue de Temporeros Mancomunado que ha superado nuestras mejores expectativas en asistencia y entusiasmo.

Durante la campaña, hemos desarrollado una escuela de verano para niños y adultos, que ha funcionado exitosamente en locales municipales, con clases impartidas por los mismo inmigrantes y hemos participado en unas jornadas municipales de Desarrollo Rural, aportando a las mismas, nuestra propia visión del desarrollo humano y económico.

En estos días estamos desarrollando un trabajo de campo, con un amplio cuestionario que nos permita conocer de forma objetiva la situación real de la población inmigrante ya asentada y que completaremos en campaña con otro sobre la población temporera.

Estamos desarrollando para el futuro inmediato, un proyecto de autoconstrucción que posibilite a la población inmigrante una solución estable al problema de la vivienda, la apertura de un centro sociocultural de convivencia y otro proyecto a medio plazo para la creación de autoempleo y la puesta en marcha de un comedor colectivo.

En el Llano de Zafarraya hemos permanecido durante largos años como asociación, en una situación de resistencia y de acumulación de fuerzas. Ahora se abren nuevos horizontes y quisiéramos saber aprovecharlas, con el esfuerzo de todos y la suma de voluntades. Con esto soñamos y en esto trabajamos.

Desde hace un tiempo se viene especulando con la posibilidad de que los inmigrantes no comunitarios puedan votar en las elecciones locales en España. A esta posibilidad, ya contemplada en nuestra Constitución, algunos sugieren un trato de reciprocidad con acuerdos bilaterales con los países de origen. Resultaría cínico a estas alturas exigir un trato de igualdad con "democracias tan consolidadas" como Mauritania, Mali, Sierra Leona, Senegal, Nigeria, Zimbawe o el mismo Marruecos.

Sería una lástima que no se consumara esta posibilidad, ya que debería ser la primera vía para consolidar derechos reales de los inmigrantes.

Pues si ellos aportan a la economía, pagan sus impuestos y sufren o disfrutan de las decisiones de la Administración Local donde viven... ¿no sería justo que puedan participar en la elección de quien toma esas decisiones e incluso decidir como electo en la toma de las mismas? Ésta y no otra sería la justa reciprocidad.

MIQUEL CASANOVAS PRAT

## Voluntariado lingüístico

JOSEP ROSELL. MANLLEU (BARCELONA) | Iba a clases de catalán porque de pequeño no pude aprender a escribirlo en la escuela.

Durante la dictadura su enseñanza estaba prohibida.

Un día la profesora nos propuso a los que éramos catalanohablantes que formásemos parejas lingüísticas con personas inmigradas de otros países que querían aprender el catalán.

A mí siempre me ha gustado colaborar en actividades que sean positivas para las personas y para la comunidad, pero, la verdad es que no veía claro que yo pudiera enseñar mi lengua materna a otra persona. Pensaba que era como dar una clase y eso no es precisamente lo mío.

Lo mío, mi vida cotidiana, se desarrolla de siete de la mañana a siete de la tarde entre animales, en una granja y creía que atreverme a formar una pareja lingüística era meterme en camisa de once varas.

Pero la profesora me aclaró que no se trataba de dar clase sino de hablar, de tener conversación una hora a la semana con una persona que iba a clase de catalán pero que necesitaba practicar. Esto me tranquilizó y empecé una gratificante experiencia. Primero con un chico marroquí que es músico y posteriormente, también, con un chico colombiano que trabaja de albañil.

Actualmente pues formo parte de dos parejas lingüísticas.

Ellos están encantados porque estas sesiones semanales, que muchas veces duran bastante más de la hora prevista, les permite conocer mejor nuestro idioma, también nuestras costumbres, nuestros ambientes.

La conversación puede desarrollarse por la calle andando y comentando lo que nos sale al paso o comprando en una tienda. Recuerdo una larga conver-



sación con el colombiano y la dependienta de una tienda de Comercio Justo.

Visitamos exposiciones, vamos a la biblioteca, en definitiva vamos conociendo los servicios y las opciones de ocio y cultura que ofrece el pueblo. También tenemos previsto hacer excursiones, va-

mos a partidos de hockey, deporte muy popular en esta zona y también hemos pasado buenos ratos en el huerto que tengo.

Con el marroquí he asistido a algún concierto de música amasig y vamos de vez en cuando a un bar donde nos encontramos con sus amigos y compañeros. El colombiano me ha invitado a su casa para compartir y degustar comidas típicas.

Todos estos espacios y las personas que encontramos, nos permiten hablar de las experiencias de cada uno, intercambiamos conocimientos, desterramos estereotipos y prejuicios, perdemos el recelo mutuo y abrimos un camino de comprensión y colaboración positivo para cada uno de nosotros, que se transmite a nuestro alrededor, al ámbito familiar, al de los amigos y en definitiva, a la sociedad.

El voluntariado lingüístico, como se le llama a este ejercicio de conversación y relación, es un granito de arena para el conocimiento mutuo y la cooperación. Es un granito de arena para construir todos juntos una sociedad que no excluya a nadie por razón de procedencia o cultura.

A través de esta experiencia el idioma se presenta en su aspecto más humano y menos instrumental, se presenta como un verdadero vehículo de comunicación a través del cual compartimos maneras de ser diferentes en un espacio y sociedad común.

LOS MIEMBROS DE LA COMISIÓN PERMANENTE INFORMA DE LAS SIGUIENTES NOVEDADES DEL MES

► **Ley Orgánica de Protección de Datos (LOPD)** | La Comisión Permanente invita a todas las entidades socias de Colectivos de Acción Solidaria a que, si no lo han hecho todavía, tomen medidas de protección de datos de carácter personal que posean en sus respectivas entidades. Son medidas de carácter jurídico por un lado y de carácter tecnológico por otro. La Agencia Española de Protección de Datos (AEPD) es el órgano encargado de hacer cumplir esta ley.



► **Amparo Valcarce García visita Palencia** | La Secretaria de Estado de Política Social, Familia y Atención a la Dependencia y Discapacidad convocó a las principales ONG que trabajan en la capital y provincia de Palencia, entre ellas CAS, en la Subdelegación de Gobierno para intercambiar información acerca de por donde van las preferencias en la acción social en su ministerio. Hizo hincapié en la importancia de elaborar buenos proyectos.

La Asamblea General Ordinaria de Colectivos de Acción Solidaria se celebrará durante los días 27, 29 y 29 de marzo de 2009 en el Llano de Zafarraya, Granada. Acogidos por la Asociación andaluza "Llano Acoge"

# 2008: Año Internacional de las Lenguas

## ✓ Rumano

*A fost odata ca-n povesti,  
a fost ca niciodata,  
din rude mari imparatesti  
o prea frumoasa fata;  
si era una la parinti  
si mindra-n toate cele  
cum e fecioara intre sfinti  
si luna intre stele  
din umbra falnicilor bolti  
ea pasul si-l indreapta  
linga fereastra unde-n colt  
luceafarul asteapta..."*

## ✓ CASTELLANO

*Érase una vez  
érase como en los cuentos  
una muy bonita chica  
de los grandes allegados  
y era hija única  
una real moza  
como la virgen entre los santos  
y la luna entre las estrellas  
de la sombra de las bóvedas  
ella el paso se dirige  
hacia la ventana donde en el rincón  
el lucero la espera.*

Margareta Dumitra Scu

